

Crestomatías guadalupanas

No. 7

“Que si verde, que si azul...”.

En torno al color del manto del Sagrado Original

ARTURO ROCHA CORTÉS ©

Una de las cuestiones más anecdóticas pero no por ello menos interesantes relacionadas con el Sagrado Original de Nuestra Señora de Guadalupe es el del color del manto. Ya hemos dedicado algunas líneas a este tema en nuestro libro *La llave de Guadalupe*. Y resulta curioso el tópico pues hay quienes lo ven azul y quienes verde azulado; otros, en fin, lo ven verde. Esto suscita una serie de interesantes analogías culturales.

Por ejemplo, en el Japón, se usa la misma palabra para designar el verde y el azul, y de muy antiguo. No porque no exista a sus ojos la diferencia de matices, sino que de plano la palabra 青 (*ao*) designa los dos colores. Ya más recientemente se utilizará la palabra 緑 (*midori*)¹ para referirse, concreta y específicamente, al verde. Pero aún hoy se usa *ao* para denominar uno u otro color.²

Algo semejante ocurría entre los antiguos nahuas relativamente al verde y el azul, lo que no pasará por alto el sabio escritor novohispano Antonio de León y Gama [1735-1802] a propósito, precisamente, del manto de Nuestra Señora de Guadalupe. Lo consignó en unos apuntes de 1795 sobre la imagen, los cuales son las referencias sueltas de un texto más vasto que nunca llegó a dar a las prensas en torno a la Celestial Señora del Tepeyac. Estas notas se preservan en la Biblioteca Nacional de París y las tenemos a la vista.³ Escribe León y Gama:

Es sabido que el Manto de nuestra Sñra tiene un color azul, que mas tira á ver-



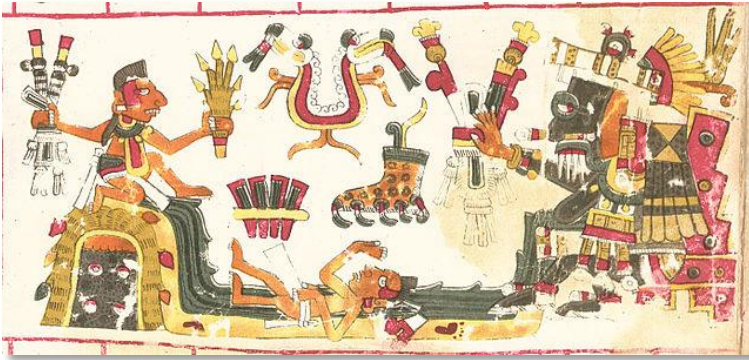
¹ みどり en Hiragana —o alfabeto simplificado japonés. Debo éstas y otras precisiones al P. Emilio Fortoul, MG, ejemplar conocedor de la lengua y costumbres del Japón.

² Por ejemplo, en el Japón se emplea *ao* para designar el verde del semáforo. (*apud* Fortoul: Comunicación personal).

³ “Recueil de notes de Gama sur l’image de N. D. de Guadalupe. Volume de 15 Feuilletts. 8 Août 1898”, BNF, Ms. Mexicain, 320.

Estos apuntes pueden consultarse en versión paleográfica del proyecto Amoxcalli del CIESAS, preparada por la Dra. Ana Rita Valero (<http://amoxcalli.org.mx/fichaTecnica.php?id=320>), miembro del Colegio de Estudios Guadalupeños. Empero, para esta crestomatía, preferimos citar del original.

de mar; y como no hay voz en el idioma mexicano que exprese por si misma este color, por eso parece que el Autor Indio puso la expresion *ilhuica xoxouhqui* como si dixera verde celeste; porque esta voz *xoxouhqui* tiene dos significados, uno es el hermoso azul celeste, y el otro es el color verde, q.^e también se expresa por *matlalli*; y esta misma voz se toma tambien por el azul: y asi parece, q.^e aquí *xoxouhqui* se debe tomar por el color verde; y concordado con el adjetivo *ilhuicac*, que es, cosa celeste, vendrá á significar el verdadero color azul verdioso [sic] q.^e tiene el Manto de la Sñña Imagen; porque de otra manera seria un ^{gran} pleonasmo *ilhuica xoxouhqui*. [sic]⁴



Tlaloc
Codex Borgia (Cod. Borg. Messicano 1. Biblioteca Apostolica Vaticana),
 p. 67.

León y Gama se apoya para estas consideraciones en el *Vocabulario* de fray Alonso de Molina.⁵ El franciscano en efecto consigna *xoxouhqui* para “cosa verde, o cosa cruda” (II, f. 161v). Pero también dice que *xoxouhqui* es “Azul color de cielo” (I, 18r). *Ilhuica atl* — escribe— es el mar (II, 37v), como quien expresa: “agua celeste”; y así se dice, análogamente, *ilhuica xoxouhqui* por

“verde celeste” o “verde azul”. Lo curioso es que en los códice el color que se emplea para representar el agua no es el azul sino... el verde. ¡Qué confusión!

¿Interesante, no? En cualquier caso, ¿usted de qué color ve el manto: verde o azul?

⁴ “Recueil de notes...”, BNF, Ms. Mexicain, 320, f. 7r.

⁵ Fray Alonso de MOLINA, *Vocabulario en Lengua Castellana y Mexicana y Mexicana y Castellana*, estudio preliminar de Miguel León-Portilla, México: Ed. Porrúa, ⁵2004 (1555, 1571) [= Biblioteca Porrúa, 44].